

CURRICULUM VITAE

SARA PICCIONI

Associate Professor in Spanish Language and Translation
Dept. Modern Languages, Literatures & Cultures
University of Chieti-Pescara
Pescara, Italy
sara.piccioni@unich.it

ACADEMIC POSITIONS

2020– : Associate Professor in Spanish Language and Translation, Dept. of Modern Languages, Literatures & Cultures, University of Chieti-Pescara (Italy).
2012–2020: Lecturer in Spanish Language and Translation, Dept. of Modern Languages, Literatures & Cultures, University of Chieti-Pescara (Italy).
2009–2010: Course Lecturer & Seminar Tutor, Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators (SSLMIT, now Department of Interpreting and Translation – DIT), University of Bologna at Forlì (Italy).
2009: Postdoctoral Research Fellow, Dept. of Interdisciplinary Studies on Languages and Cultures, University of Bologna at Forlì (Italy).
2008: Visiting Scholar. Dept. Spanish Philology II. Complutense University of Madrid (Spain).
2006: Visiting Scholar. Dept. Linguistics and English Language. Lancaster University (UK).
2006-2008: Research Fellow, Dept. of Interdisciplinary Studies on Languages and Cultures, University of Bologna at Forlì (Italy).
2003-2005: Research Fellow, Dept. of Interdisciplinary Studies on Languages and Cultures, University of Bologna at Forlì (Italy).

EDUCATION

2005-2008: Ph.D. Languages, Cultures and Intercultural Communication, University of Bologna at Forlì (Italy).
2002: University of California, Los Angeles (USA).
1996-2002: BA (Hons.) and MA in Translation (English/Spanish-Italian), Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators (SSLMIT), University of Bologna at Forlì (Italy).
2000-2001: University of California, Los Angeles (USA).
1998-1999: University of Granada (Spain).

LANGUAGES

Italian [mother tongue]
Spanish [fluent]
English [fluent]

PUBLICATIONS & RESEARCH

BOOKS

- Pontrandolfo, G. & Piccioni, S. (2022). *Comunicación especializada y divulgación en la red: aproximaciones basadas en corpus*. London and New York: Routledge.
- Reviewed in *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*; *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*; *RILCE - Revista de filología hispánica*; *ELUA. Estudios de Lingüística University of Alicante*; *Cuadernos AISPI*.
- Piccioni, S. (2015). *Lingüística de corpus y literatura*. Saarbrücken: Editorial Académica Española.
- Piccioni, S. (2010). *Convenzionalità e creatività della metafora*. Bologna: Bononia University Press.
- Reviewed in *Iberoamericana*.

EDITED COLLECTION

- Bazzocchi, G., P. Capanaga, S. Piccioni (eds.) (2011). *Turismo ed Enogastronomia tra Italia e Spagna. Linguaggi e Territori da Esplorare*. Milano: FrancoAngeli.
- Reviewed in *TRANS: revista de traductología*.

GUEST EDITOR

- Piccioni, S. & Leiva, J. (2023). “Estudios del discurso y de traducción asistidos por corpus: exploraciones desde la lingüística hispánica”. *Cuadernos AISPI* 22. (CLASSE A)
- D’Angelo, M., Ferro, M. C. & Piccioni, S. (2022). “Insegnare il linguaggio dell'Architettura e delle Costruzioni”. *RILCE* 1-2. (CLASSE A)
- Mapelli, G., Piccioni, S. & Pontrandolfo, G. (2019). “Blogs y discursos digitales: miradas multidisciplinares”. *Español Actual* 112. (CLASSE A)

PEER-REVIEWED ARTICLES & CHAPTERS

- Piccioni, S. (accepted, 2024). “*Prefiero escuchar en mi interior y ver qué me pide el cuerpo*: verbos de proceso mental y narrativas de (auto)descubrimiento en diarios de escalada”. *Lingue e Linguaggi*. (CLASSE A)
- Piccioni, S., Solinas, M. & Castrignanò, V. (2023). “Uso del corpus SEAH para la enseñanza del español de la arquitectura y construcción”. *Comunicación, traducción pedagógica y humanidades digitales en la enseñanza del español como LE/L2/LH*. Verona: QuiEdit, 353-364.
- Piccioni, S. (2023). “Discourse-motivated variation in metaphor use in Spanish: The case of space metaphors in popularised scientific discourse on breast cancer”. *International Journal of Language Studies* 17(4): 9-34. (CLASSE A)
- Mapelli, G. & Piccioni, S. (2023). “El discurso de las/los pediatras españolas/es en los blogs. Recursos lingüísticos de la comunicación empática y asertiva”. In C. Fuentes Rodríguez & M^a Ester Brenes Peña (eds.) *Comunicación estratégica para el ejercicio del liderazgo femenino*. London / New York: Routledge, 165-179.
- Piccioni, S. (2023). “Exploraciones del léxico de la arquitectura con el corpus SEAH: aprovechamiento didáctico de corpus lingüísticos en cursos de (auto)aprendizaje del español académico-profesional”. In G. Bazzocchi, J. C. Barbero Bernal, M. F. Bermejo Calleja, C. Castillo Peña, A. L. de Hériz Ramón, H. E. Lombardini, M. E. Pérez Vázquez, M. T. Sanmarco Bande & M. J. Valero Gisbert (eds.) *Nosotros somos nos y somos otros. Estudios dedicados a Félix San Vicente*. Bologna: BUP, 757-771.

- Piccioni, S. (2022). “Planificación curricular basada en corpus para el aprendizaje del español de la Arquitectura y Construcción: el caso de las locuciones preposicionales en el corpus ES_SEAH”. *RILA* 1(2): 101-120. (CLASSE A)
- Piccioni, S., D’Angelo, M. & Ferro, M. C. (2021). “I Corpora SEAH di comunicazione specializzata nel settore dell’Architettura e delle Costruzioni. Struttura, compilazione e usi”. *Linguistica* 61(2): 97-122. (CLASSE A)
- Piccioni, S. & Pontrandolfo, G. (2021). “WebLesp: corpus de comunicación digital especializada en español. Arquitectura, compilación y usos”. *RLA – Revista de lingüística teórica y aplicada* 59(1): 13-37. (CLASSE A)
- Piccioni, S. (2021). “Translation competence levels put to the test: the NACT framework against reality in two translation non-specific degree programs in Italy”. In M. C. Ferro (ed.) *La mediazione linguistico-culturale. Voci e istanze dall’Accademia*. Milano: LED, 159-182.
- Mapelli, G. & Piccioni, S. (2019). “Deíxis y actividad de imagen en blogs de pediatría españoles”. *Español Actual* 112: 49-85. (CLASSE A)
- Piccioni, S. & Pontrandolfo, G. (2019). “La construcción del espacio turístico a través de la fraseología metafórica”. *Linguistik online* 94(1). (CLASSE A)
- Pontrandolfo, G. & Piccioni, S. (2018). “Comunicación simétrica y asimétrica en los blawgs de divulgación jurídica: entre modalidad epistémica y modalidad deóntica”. *Hermes - Journal of Language and Communication in Business* 58: 175-91. (CLASSE A)
- Piccioni, S. (2018). “Traducir por segmentos: estudio preliminar del impacto del uso de memorias de traducción en la manipulación textual de las traducciones”. *Mediazioni* 23. (CLASSE A)
- Bani, S., & Piccioni, S. (2017). “El papel de la traducción en la canonización del cómic: el caso de *El eternauta*”. *Illuminazioni* 42: 99-135.
- Piccioni, S. & Pontrandolfo, G. (2017). “Competencia traductora y recursos informáticos: por qué las tecnologías no sustituyen la formación en traducción”. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* 12: 87-101. (CLASSE A)
- Piccioni, S. (2017). “La traducción de la metáfora en un corpus de informes de responsabilidad social empresarial: creación lingüística y convencionalidad conceptual”. In D. M. González Pastor (ed.). *La traducción de los textos de especialidad: Una perspectiva multidisciplinar*. Valencia: IULMA monografías, Publicacions Universitat de València, 35-74.
- Piccioni, S. (2016). “El viajero multilingüe: Préstamos y alternancia de código en foros, blog y opiniones de viajeros en internet”. In M. López Santiago & D. Giménez Folqués (eds.), *El léxico del discurso turístico 2.0*. Valencia: IULMA monografías, Publicacions Universitat de València, 153-173.
- Piccioni, S. (2014). “Cortesía y lenguas de especialidad entre lo local y lo global: El caso de las reseñas de hoteles en español e inglés”. *Normas: Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos* 4: 93-116.
- Piccioni, S. (2013). “Organización retórica y uso verbal en las audioguías de itinerarios turísticos en autobús”. In L. Chierichetti & G. Garofalo (eds.), *Discurso profesional y lingüística de corpus. Perspectivas de investigación*. Bergamo: CELSB, 163-186, <http://aisberg.unibg.it/handle/10446/29767>.
- Piccioni, S. (2013). “What can metaphor tell us about the language of translation?”. *Procedia Social and Behavioral Science* 95: 354-362.
- Piccioni, S. & Lozano Miralles, R. (2013). “Preservación y superación de estereotipos de género en las telenovelas: un análisis basado en corpus”. *Intralinea. Special issue: Scritti in onore di Alessandra Melloni*, http://www.intralinea.org/specials/article/preservacion_y_superacion_de_estereotipos_de_genero_en_las_telenovelas. (CLASSE A)

- Mapelli, G. & Piccioni, S. (2011). “Taxonomía de los textos turísticos: factores lingüísticos y factores contextuales”. In M. V. Calvi & G. Mapelli (eds.). *Los géneros discursivos y terminología del turismo*. Bern: Peter Lang, 47-73.
- Piccioni, S. (2009). “What is creative about a creative figurative expression? Comparing distribution of metaphors in a literary and a non-literary corpus”. In J. Barnden *et al.* (eds.). *Corpus-Based Approaches to Figurative Language. A Corpus Linguistics 2009 Colloquium*. Cognitive Science Research Papers CSRP-09-01. School of Computer Science, University of Birmingham, England, 133-143.
- Piccioni, S. & Biscu, M. G. (2009). “*No te puedes perder...* Estrategias de implicación del lector en un corpus de folletos turísticos españoles”. In P. Cantos Gómez & A. Sánchez Pérez (eds.). *A survey on corpus-based research – Un panorama de investigaciones basadas en corpus*. Asociación Española de Lingüística de Corpus, 109-126.
- Piccioni, S. (2006). “Mariana Pineda de Federico García Lorca: Un Estudio Cuantitativo”. In A. C. Morón Espinosa & J. M. Ruiz Martínez (eds.). *En Teoría, hablamos de Literatura. Actas del III Congreso Internacional de Aleph – Asociación de Jóvenes Investigadores de la Literatura Hispánica (University of Granada, 3-7 de abril de 2006)*. Granada: Dauro, 104-111.
- Piccioni, S. (2006). “La mediazione tecnologica nell’insegnamento della letteratura straniera”. In G. Bazzocchi & P. Capanaga (eds.). *Mediación lingüística de lenguas afines: español/italiano*. Bologna: GEDIT, 171-191.
- Piccioni, S. (2005). “The Lorca Corpus at the crossroads of philology and Corpus Linguistics”. In P. Danielsson & M. Wagenmakers (eds.). *Proceedings of Corpus Linguistics 2005*, volume 1 of The Corpus Linguistics Conference Series. <http://www.corpus.bham.ac.uk/PCLC/>.

DIGITAL RESOURCES

- Web portal “Corpora e comunicazione specializzata @ Unich” (<https://corpora.unich.it/sito/index.html>): I coordinate the design, development, update and maintenance of this web portal that allows free interrogation (through the NoSketch Engine) of multilingual corpora of specialised communication in different fields.
- Online corpus *ES_SEAH: Corpus español de la comunicación especializada en Arquitectura y Construcción* (https://corpora.unich.it/seah/#dashboard?corpname=es_seah), funded through the Erasmus+ SEAH Project.
- Online corpus *ECO_CORPUS: Corpus del discurso público sobre cambio climático en España y Latinoamérica* (https://corpora.unich.it/weblesp/#dashboard?corpname=eco_corpus).
- Online corpus *WebLesp: Corpus de comunicación digital especializada en español* (<https://corpora.unich.it/weblesp/#open>).
- E-learning modules *ES_SEAH: Academic-professional learning modules for the Spanish Language in the field of Architecture and Construction* (<https://www.seahproject.eu/learning.php>), funded through the Erasmus+ SEAH Project.

PUBLISHED TRANSLATIONS

- Wood, S. (2012). *Grazia Deledda. Una sfida alla modernità*. Nuoro: Edizioni Iris [English into Italian].
- Mirabella, S. & Gambetta, G. (eds.) (2012). *Turkey: A bridge between East and West*. Bologna: Bononia University Press [Italian into English].
- AA.VV. (2004). “Federico Garcia Lorca – Brani inediti in Italia”. Bologna: La Bottega dell’Elefante [Spanish into Italian].

Van der Kolk, B.A./A.C. McFarlane/L. Weisaeth (eds.) (2005). *Stress traumatico. Gli effetti sulla mente, sul corpo e sulla società delle esperienze intollerabili* [selected chapters]. Roma: Ma.Gi. Edizioni. [English into Italian].

Subtitling of the documentary “Federico García Lorca: 1898-1998” (Fundación Federico García Lorca) [Spanish into Italian].

WORKS IN PROGRESS

“Analogía y narrativas como recursos de persuasión en el discurso sobre cambio climático de ONGs e instituciones”, in Mapelli, G. & Pano, A. (Bern, Peter Lang).

“Actividad de imagen en el discurso sobre cambio climático de instituciones nacionales e internacionales en el mundo hispánico”, *Cuadernos AISPI*.

FELLOWSHIPS & GRANTS

MAJOR GRANTS & FELLOWSHIPS

2023-2025: Inter-university Project of National Interest (PRIN) *DISBIOCOM: Biomedical discourse and communication in multicultural societies* (CI, 20227FWEZ5, funded by the Italian Ministry of University and Research; PI: Prof. Calvi, University of Milan): Coordinator of the Chieti-Pescara unit [€206,393].

2022: Proyecto de Innovación Educativa *Aplicaciones Profesionales de Lenguas para Arquitectos e Ingenieros* (External collaboration, IE1415-03001; PI: Dr. Úbeda Mansilla, Universidad Politécnica de Madrid, Spain) [€15,000].

2020-2022: *SEAH (Sharing European Architectural Heritage: innovative language teaching tools for academic and professional mobility in Architecture and Construction*, [www.https://www.seahproject.eu/](https://www.seahproject.eu/)) (CI, 871E0D96, Erasmus+ action KA203; PI: Prof. D’Angelo, University of Chieti-Pescara) [€288,815]:

- Responsibility for leading Intellectual Output 1, coordinating 5 partner universities in the creation of corpora of academic/professional communication in Architecture and Construction (French, Italian, Russian, Spanish, German).

**** Awarded the European Language Label 2022 (the project scored first in Italy)**

2020-2022: IULM Departmental Project “Metaphor in contemporary communication: linguistic, semiotic and translational perspectives” (External participant; PI: Prof. Giuliana Garzone, IULM University, Milan, Italy) [€20,000].

2018-2021: POT7- *UniSco* (Plans for University Orientation/Students’ Recruitment and Tutoring funded by the Italian Ministry of University and Research) [38,000€]:

- Responsibility for designing, coordinating and contributing to the implementation of several initiatives to strengthen students’ recruitment and retention for the Department’s undergraduate programs, including setting up and coordinating a peer-tutoring service for first year students, coordinating a seminars’ program for foundation skills, planning and organising the week-long event “La settimana delle lingue” (Languages’ Week).

2008-2010: Inter-university Project of National Interest (PRIN) *Linguaturismo* (Project participant; 2007ASKNML, funded by the Italian Ministry of University and Research; PI: Prof. Calvi, University of Milan) [€40,000].

- Responsibility for the technical coordination of text collection, annotation and indexing, as well as the training of members of participating universities on matters related to corpus building.

2009: Postdoctoral Research Fellowship, University of Bologna [€9,000].

2008: Visiting Research Fellowship at Complutense University of Madrid (Spain).

2006: Visiting scholar at Lancaster University (UK).

2005–2008: Research Fellowship, University of Bologna at Forlì (Italy) [€48,000].

2003–2005: Research Fellowship, Fondazione della Cassa dei Risparmi di Forlì (Italy) [€32,000].

PRIZES, AWARDS, GRANTS & SCHOLARSHIPS

2023: Erasmus+ Staff Mobility for Teaching Grant, Universidad Politécnica de Madrid (Spain).

2022: European Language Label 2022 for the Erasmus+ *SEAH* Project.

2017: Erasmus+ Staff Mobility for Teaching Grant, University of Murcia (Spain).

2008: Marco Polo Scholarship (University of Bologna) [€3,000].

2006: SERiNAR Scholarship [€3,000].

2005: Summer School Scholarship, Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP), Santander (Spain), *III Curso Superior de Filología para Jóvenes Hispanistas*.

2002: Overseas Program, Young Researchers Scholarship, University of California at Los Angeles (USA).

2000-2001: Overseas Program, University of California at Los Angeles (USA).

1998-1999: Erasmus Scholarship, University of Granada (Spain).

TEACHING, SUPERVISION & ADMINISTRATION

PH.D. SUPERVISION

2022- : Member of the Scientific Committee of the PhD Program in Lingue, Letterature e Culture in Contatto, University of Chieti-Pescara.

2022- : Maria Annese, “Lo studio dell’interlingua nell’analisi di *learner corpora* dello spagnolo come lingua straniera: il caso delle unità fraseologiche” (Dottorato in Lingue, Letterature e Culture in Contatto, University of Chieti-Pescara).

2019-2021 Joelle Carota (Co-supervisor), “The Italo-Venezuelan Community of Pescara (Italy): A Sociolinguistic Analysis of Spanish in Contact with Italian” (University at Buffalo, The State University of New York – University of Chieti-Pescara).

PH.D. DISSERTATION EXAMINER

Jennifer Moreno Moreno, “Digital patient narratives in the spotlight: A multilingual analysis of metaphors and medical terminology”. Member of the pre-evaluation committee and external: Universitat Jaume I, Castellón, Spain, November 2023.

Valeria Hernández García, “Los contratos de colaboración estadounidenses: análisis jurídico y léxico basado en corpus para la práctica legal y traductora”. Substitute external: University of Córdoba, Spain, June 2023.

Joan Antoni Pomata García, “Simulación de inmersión lingüística con ELEcante: un videojuego educativo para la adquisición de español como lengua extranjera”. External: University of Alicante, Spain, November 2022.

- Ester Ione Dolei, “Adaptive Neural Translation for Enterprises (ANTE). La traduzione automatica neurale a sostegno delle imprese emiliano-romagnole”. External: University of Bologna, Forlì (Italy), July 2022.
- Iryna Mykytka, “Una aproximación lexicológica al inglés de la fotografía”. Member of the pre-evaluation committee: University of Alicante, September 2018.
- Natalia Peñín Fernández, “La competencia lexicográfica en la traducción inversa. Propuesta de formación en modalidad SPOC para la adquisición de la competencia lexicográfica en la didáctica de la traducción no especializada”. Substitute external: University of Valladolid (Spain) & University of Bologna (Italy).

DISSERTATION SUPERVISION & PASTORAL CARE

- Academic tutor for the Research Fellowship “Progettazione e costruzione di un corpus elettronico in lingua spagnola del discorso pubblico sul cambiamento climatico tra Spagna e America” (2022-23).
- Supervision and co-supervision of 179 BA theses, University of Chieti-Pescara (Italy).
- Supervision and co-supervision of 97 MA theses, University of Chieti-Pescara (Italy).
- Supervision of 17 final dissertations for the Postgraduate Certificate in Education – Spanish Language (University of Chieti-Pescara, Italy).

UNDERGRADUATE MODULES TAUGHT

- Spanish for Special Purposes (Spanish for Tourism; Academic Spanish, Business Spanish)
- B1 and B2 Spanish
- Varieties of Spanish
- Translation Theory and Practice: General Translation
- 20th Century Spanish Drama and Fiction

POSTGRADUATE COURSES TAUGHT

- Spanish Corpus Linguistics
- Spanish Pragmatics
- Spanish Sociolinguistics
- Spanish Semantics
- Specialised Translation Practice with Translation Technologies: Translation Memories and Machine Translation Post-editing
- Specialised Translation Practice with Translation Technologies: Corpus-Assisted Translation
- Audio-visual Translation: Voiceover
- Teaching specialised languages (Postgraduate Certificate in Education)
- Using games in the Spanish language classroom (Postgraduate Certificate in Education)

ADMINISTRATIVE EXPERIENCE & UNIVERSITY SERVICE

- Responsible for coordinating Spanish language teaching for two Undergraduate programs and two Masters’ Programs.
- Academic Contact for Erasmus+ Agreements between the University of Chieti-Pescara (Italy) and the Universities of Jaén, León, Murcia, Politécnica de Madrid and Vigo (Spain).
- 2023- : Director of Teacher training programs for Spanish as a Foreign Language, CAMAFI (Centro di Ateneo Multidisciplinare per l’Alta Formazione degli Insegnanti e del personale della scuola), University of Chieti-Pescara.

- 2022- : Deputy course director for the MA in Modern Languages for Business and International Cooperation.
- 2019- : Member of the QA group and Admissions Panel for MA in Modern Languages for Business and International Cooperation.
- 2019-2022: Member of the QA group for the Undergraduate Degree in Modern Foreign Languages and Literatures.
- 2019-2022: Member of the Department's Orientation/Students' Recruitment and Tutoring Committee.
- 2019-2022: Department Director of Career Services / Job Placement.
- 2018-2021: Departmental representative and coordinator of funded inter-university project POT7- UniSco (Plans for University Orientation/Students' Recruitment and Tutoring, funded by the Italian Ministry of University and Research).
- 2021-2013: Member of the admissions and awarding board of the Postgraduate Certificate in Education – Spanish Language (University of Chieti-Pescara, Italy).
- Member of graduation panels at University of Bologna at Forlì and University of Chieti-Pescara (Italy).
- Member of the admissions board at the Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators (SSLMIT), University of Bologna at Forlì (Italy).

RESEARCH LEADERSHIP, ASSOCIATIONS & PROFESSIONAL ACTIVITIES

RESEARCH ASSESSMENT EVALUATOR

- 2018, 2022 Member of Albo dei Revisori per la Valutazione [Register of Expert Peer-Reviewers], Ministry of University and Research (Italy).
*Italian research council equivalent to UKRI.

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

- Member, *Associazione Ispanisti Italiani* (AISPI)
Member, *Asociación Española de Lingüística de Corpus* (AELINCO)
Member, *Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (ASELE)
Member, *Sociedad Española de Lingüística* (SEL)

PEER-REVIEWER AND EDITORIAL BOARDS

- Member of the editorial board of the book series: “Il segno e le lettere”, *LED*.
- Member of the Scientific Committee of the *VII International Conference on English and ESP Lexicology and Lexicography*, Universidad de Alicante, Spain, 9-10 May 2024.
- Peer-reviewer for the journals: *Corpora* (Edinburgh University Press), *Cuadernos AISPI* (Associazione Ispanisti Italiani), *Feminismo/s* (University of Alicante), *International Journal of Language Studies* (EBSCO Publishing), *International Journal of English Studies* (University of Murcia), *Intralinea* (University of Bologna), *Ibérica* (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos), *Languages in Contrast* (Johns Benjamins), *MediAzioni Online* (University of Bologna), *Textos en proceso* (Asociación Internacional para los Estudios de la Comunicación en Español, Sweden).
- Peer-reviewer for the book series: “Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture”, *Bononia University Press*; “Law, Language and Communication”, *Routledge*.

PROFESSIONAL TRANSLATION & EDITING WORK

Freelance translator (2010-2012): translation from and into Spanish, English and Italian; editing; machine translation post-editing; subtitling; voice-over; translation memory management; glossary creation and management.

- Fields: Academic/Research (Linguistics, Sociology, Psychology, Law, Political Sciences, History, Literature, Geology); Tourism; Medical Devices; Marketing (Website, Education, Nautical, Food & Beverage).
- Core client portfolio: booking.com; Catalunya Bus Turistic; Center for Creative Leadership; Centro Euro-Mediterraneo per i Cambiamenti Climatici; Dayco srl; Fondazione Eni Enrico Mattei; Internet Web Solutions; Marina di Loano; Maquet - Electro Medical Group; Nova Language Services; NuView Systems, Inc.; Star Management; Telelingua USA, Corp.

EVENT ORGANISATION

Symposium “Plurilinguismo e patrimonio architettonico europeo: le risorse digitali del progetto SEAH”, University of Chieti-Pescara (29 September 2022).

Event organiser: “La settimana delle lingue” (within the POT7- UniSco project – Plans for University Orientation/Students’ Recruitment and Tutoring funded by the Italian Ministry of University and Research) (University of Chieti-Pescara, 27 September – 1 October 2021).

Event co-organiser: “Notte Europea dei Ricercatori 2019” (University of Chieti-Pescara, 27 September 2019).

Seminar organiser: “Lenguas de especialidad y lingüística textual: pautas para un análisis orientado a la traducción”, held by Gianluca Pontrandolfo (University of Trieste) at the University of Chieti-Pescara (22 February 2019).

Seminar organiser: “Metodi quantitativi per la ricerca linguistica”, held by Adriano Ferraresi (University of Bologna) at the University of Chieti-Pescara (19 February 2018).

Seminar organiser: “Da WhatsApp alla Realtà Virtuale. Nuovi strumenti per facilitare l'interazione socioculturale e l'alfabetizzazione digitale nell'aula di lingua”, held by Giovanni Zimotti (University of Alabama, USA) at the University of Chieti-Pescara (14 December 2017).

Workshop organiser and convenor: “Taller de Traducción Asistida por Ordenador”, XXVII *Congreso de la Asociación Italiana de Hispanistas*, Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators (now DIT), University of Bologna at Forlì (26 May 2012).

Conference Organising Committee, *Il turismo enogastronomico in Italia e Spagna: Linguaggi e territori da esplorare* (Bertinoro, Italy, 2-5 December 2009).

Symposium Organising Committee, *Teatro e insegnamento delle lingue straniere: esperienze e pratiche a confronto in prospettiva interculturale* (Forlì, May 2009).

Workshop Organiser, *Corpus-based Terminology* (Forlì, 1-2 July 2009).

Workshop Organiser, *Issues in Corpus Creation, Annotation and Interrogation* (Forlì, 9-10 December 2008).

Symposium Organising Team, *Incontro con Miguel de Cervantes* (Forlì, 6 December 2005).

CONFERENCE PAPERS, GUEST LECTURES AND INVITED TALKS

CONFERENCE PAPERS (SELECTED)

- 22-25 January 2024: *LII Simposio de la SEL*, Madrid (Spain): “Polifonía y medicina narrativa en el discurso peridístico sobre cáncer de mama: las voces de pacientes y científicos en la prensa generalista”.
- 22-24 November 2023: *Clavier 2023*, University of Milan, Milan (Italy): “‘Framing ‘change’ in the discourse of environmental NGOs in the Spanish-speaking world: Voices from Spain and Latin America”.
- 23-26 January 2023: *LI Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*, Sesión monográfica “Comunicación y persuasión en entornos digitales”, University of Murcia (España): “Analogía y narrativas como recursos de persuasión en el discurso sobre cambio climático de ONGs e instituciones”.
- 6-7 October 2022: *IV Congreso Internacional RECoD “Entorno a la comunicación digital en español: Cultura participativa y discurso en la red”*, University of Alicante (online, with G. Pontrandolfo): “Divulgación y géneros digitales: una aproximación basada en el corpus WebLesp”.
- 30 September 2022: *Workshop “Metaphor in Contemporary Communication: Linguistic, Semiotic and Translational Perspectives”*, IULM University, Milan: “Discourse-motivated variation in metaphor use in Spanish: The case of SPACE metaphors in popularised scientific discourse on breast cancer”.
- 29 September 2022: *Simposio “Plurilinguismo e patrimonio architettonico europeo: le risorse del progetto SEAH”*, University of Chieti-Pescara, Multiplier Event del progetto Erasmus+ SEAH: “Presentazione dei corpora SEAH”.
- 26-28 May 2022: *XIII International CORPUS Linguistics Conference - CILC2022*, University of Bergamo (Italy), (with G. Pontrandolfo): “Divulgación y traducción en el discurso sobre cambio climático: explorando los universales de la mediación con WebLesp”.
- 13-14 January 2022: *CILHI 2022 - Congreso Internacional de Lingüística Hispánica en Italia*, University La Sapienza – Roma (Italy): “Empoderamiento ciudadano y optimismo climático: aproximación basada en corpus al análisis crítico del discurso ambientalista”.
- 25-27 October 2021: *Congreso Mujer y discurso: liderazgo, imagen y sociedad*, Univ. Sevilla, (con G. Mapelli): “El discurso de las pediatras españolas en los blogs. Recursos lingüísticos de la comunicación empática”.
- 16-19 June 2021: *XXXI Congreso AISPI – Saberes humanísticos, ciencia y tecnología en la investigación y la didáctica del hispanismo*, University of Bari, panel coordinator (with G. Mapelli & G. Pontrandolfo): “Blogs y divulgación. Variación genérica, tipológica, disciplinaria”.
- 16-19 June 2021: *XXXI Congreso AISPI – Saberes humanísticos, ciencia y tecnología en la investigación y la didáctica del hispanismo*, University of Bari, (with G. Pontrandolfo): “Los blogs divulgativos sobre ciencia y economía: una comparación basada en WebLesp”.
- 16-19 June 2021: *XXXI Congreso AISPI – Saberes humanísticos, ciencia y tecnología en la investigación y la didáctica del hispanismo*, University of Bari, (with G. Mapelli): “Déixis y actividades de imagen en blogs de pediatría españoles”.
- 10-12 July 2019: *22nd Conference on Languages for Specific Purposes 2019*, University of Padova (with G. Pontrandolfo): “Popularisation in Spanish LSP Web Genres: a Corpus-based Perspective”.
- 30 November – 2 December 2017: *CLAVIER 17 International Conference*, University of Bari (with G. Pontrandolfo): “Posts that are worth reading: blawgs as new ways of representing legal knowledge”.
- 10-11 November 2017: *TechLING’17. Languages, Linguistics and Technology: New trends in language teaching, interpreting and translation*. University of Bologna, Forlì (with G. Pontrandolfo):

- “TRACing the impact of translation memories on cohesion: preliminary results from a corpus-based study”.
- 19-20 October 2017: *I Congreso Internacional «Lenguas, Turismo y Traducción»*, University of Córdoba (Spain) (with G. Pontrandolfo): "La construcción del espacio turístico a través de la fraseología metafórica: implicaciones para la traducción".
- 1-2 September 2017: *I Congreso Internacional sobre Traducción, Interpretación, Cognición*, University of Aconcagua, Mendoza (Argentina) (with G. Pontrandolfo): "Impacto del uso de memorias de traducción en la cohesión: estudio preliminar basado en corpus".
- 14-17 June 2017: *XXX Congreso AISPI*, Università di Torino (with S. Bani): "Las traducciones de *El Eternauta*".
- 31 May - 2 June 2017: *IX International Conference on Corpus Linguistics (CILC 2017)*, Université Paris Diderot, Parigi (France): "Índice de creatividad metafórica y universales de traducción: propuesta metodológica a partir de un corpus de informes de responsabilidad social empresarial".
- 7-8 July 2016: *didTRAD PACTE 2016. III Congrés Internacional sobre Investigació en Didàctica de la Traducció*, Universitat Autònoma de Barcelona (UAB), Barcelona (Spain): "Uso de corpus en el aula de traducción: ¿comida pre-hecha o cocinada en el momento?".
- 14-16 March 2013: *V Congreso de la Asociación Española de Lingüística de Corpus – CILC2013*, University of Alicante (Spain): "¿Qué nos dicen las metáforas sobre la lengua de las traducciones?".
- 21-22 June 2012: *I corpora nella ricerca e nella didattica dei linguaggi specialistici -CERLIS 2012*, University of Bergamo (Italy): "Hibridación de géneros en las audioguías de itinerarios turísticos en autobús: una aproximación basada en corpus".
- 10-12 November 2010: *Confini mobili. Lingua e cultura nel discorso del turismo*, University of Milan (Italy) (with G. Mapelli): "Taxonomía de los textos turísticos: factores lingüísticos y factores contextuales".
- 20-23 July 2009: *5th Corpus Linguistics Conference, "Colloquium on Corpus-Based Approaches to Figurative Language"*, University of Liverpool (UK): "What is creative about a creative figurative expression? Comparing distribution of metaphors in a literary and a non-literary corpus".
- 7-9 May 2009: *CILC-09 (I Congreso Internacional de Lingüística de Corpus)*, University of Murcia (Spain) (with Maria Giovanna Biscu): "*No te puedes perder...* Estrategias de implicación del lector en un corpus de folletos turísticos españoles".
- 18-21 February 2009: *XXV Convegno AISPI (Associazione degli Ispanisti Italiani)*, L'Orientale University, Naples (Italy): "Diálogo y monodílogo en *Diálogo del Amargo* y *Romance del empleado* de Federico García Lorca".
- 19-20 September 2007: *Metaphor Festival 2007*, University of Stockholm (Sweden): "A corpus-based linguistic account of the 'invariance principle' in García Lorca's poetry".
- 3-7 April 2006: *III Congreso Internacional de la Asociación ALEPH*, University of Granada (Spain): "Mariana Pineda de Federico García Lorca: Un Estudio Cuantitativo".
- 14-17 July 2005: *Corpus Linguistics 2005*, University of Birmingham (UK): "The Lorca Corpus at The crossroads of philology and Corpus Linguistics".
- 14 July 2005: *Corpus Approaches to the Language of Literature Workshop, Pre-conference Workshop, Corpus Linguistics 2005*, University of Birmingham (UK): "Towards corpus stylistics: semi-automatic analysis of early García Lorca texts".
- 7-9 July 2004: *Sixth Teaching and Language Corpora (TALC 2004)*, University of Granada (Spain): "Teaching genre types and metric forms using the Lorca ECEI Corpus".

GUEST LECTURES AND INVITED TALKS

- 26-29 September 2023: Seminars on “Paths to successful Erasmus+ Project bids and management”, Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid (ETSAM), Universidad Politécnica de Madrid (Spain) (Erasmus+ *Staff Mobility for Teaching*).
- 2018-2023: Seminars within the PhD Program in Lingue, letterature e culture in contatto, University of Chieti-Pescara (Italy):
- “Uso di corpora linguistici per l’analisi del discorso della divulgazione scientifica: dal dato empirico alla teoria, e viceversa” (17 May 2023).
 - “Introduzione alla linguistica dei corpora: teoria, metodi, strumenti e applicazioni per lo studio del contatto linguistico” (2 March 2021).
 - “Linguistica dei corpora e contatto linguistico: il trasferimento sintattico in parlanti bilingui inglese-spagnolo nello Spanish in Texas Corpus” (20 May 2020).
 - “Il trasferimento sintattico in parlanti bilingui inglese-spagnolo nello Spanish in Texas Corpus” (14 June 2019).
 - Seminar series on “Linguistica dei corpora: metodi, strumenti e ambiti di applicazione” (February 2018).
- 12 November 2019: “Uso di corpora linguistici per la traduzione specializzata”, invited talk at the Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell’Interpretazione e della Traduzione, University of Trieste (Italy).
- 20-22 March 2018: Seminars on “Lingüística de corpus: métodos, herramientas y aplicaciones” at Departamento de Lengua Española y Lingüística General, University of Murcia (Spain) (Erasmus+ *Staff Mobility for Teaching*).
- 2-4 April 2014: “Convergencia y divergencia en la comunicación turística globalizada: el caso de las reseñas hoteleras en español e inglés”. *Simposio Internacional “Discurso y Géneros del Turismo 2.0”*, University of València (Spain).
- 11 December 2013: “Los géneros turísticos en un mercado globalizado: las reseñas hoteleras en sitios web multilingües”. Jornadas de talleres para jóvenes investigadores, *Discurso especializado y marcación discursiva en las lenguas románicas*, University of Milan (Italy) [an initiative of the German Academic Exchange Service (DAAD)].
- 26 May 2012: “Taller de Traducción Asistida por Ordenador”, *XXVII Congreso de la Asociación Italiana de Hispanistas*, University of Bologna at Forlì (Italy).
- 2005-2009: Seminars on “Corpora and translation: Theory and practices”, *MA in Paper-Based and Multimedia Publishing*, University of Bologna at Forlì (Italy).
- 1 July 2009: Workshop on “Windows-based and Linux-based corpus annotation”, *Linguaturismo Project*, University of Bologna at Forlì (Italy).
- 9-10 December 2008: “Corpus building and annotation”, *Linguaturismo Project*, University of Bologna at Forlì (Italy).
- 12-13 December 2006: “Aspectos técnicos de la edición electrónica de la obra de Federico García Lorca”, University of Bern (Switzerland).
- 6 December 2006: “*Drowning in the water of the sky*: Towards a linguistic characterisation of Federico García Lorca’s metaphors”, Lancaster University (UK).
- 14 March 2005: “Exploring García Lorca’s collocations with the UCS Toolkit”, University of Bologna at Forlì (Italy).
- 14 January 2005: “Corpus Query Processor Tutorial”, University of Bologna at Forlì (Italy).

PUBLIC TALKS AND OUTREACH

- 12 October 2018: “Cuando el Erasmus te cambia la vida”, school outreach for A-level students as part of the Erasmus Day celebrations, Liceo Statale "G. Marconi", Pescara.
- 26 September 2018: “*Español: puerta de acceso al mundo*”, school outreach as part of the European Day of Languages, University of Chieti-Pescara.
- 17 January 2018: Teacher trainer within the Erasmus+ project on *Multilingualism for a sustainable society* (P.R. 2017-1-SE01-KA201-034550): Training seminar aimed at school teachers on “ICT in the (Spanish) language classroom / Las TIC en el aula de lenguas”, Liceo Statale "G. Marconi", Pescara.
- 5 June 2013: “Le donne di Federico García Lorca”. *Suoni e colori dalla Spagna (Spanish Week*, week-long festival devoted to Spanish culture), Teatro Marrucino, Chieti (Italy).